



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 40

תנו רבנן כיצד מרקדין לפני הכלה ב"ש אומרים...

Nuestros Sabios enseñaron: ¿Cómo
se baila delante de la novia?



El alma de cada judío alberga un amor constante pero oculto por

D'os, la “novia”; Beit Hilel enseña que primero se hace
descender la bondad de D'os, revelando ese amor incluso en
quienes tienen defectos, de modo que el mal desaparece por sí
solo, y el baile nupcial hace descender la luz circundante que
une al dador y al receptor.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/40/

LA IDEA CENTRAL

El alma de cada judío alberga un amor constante pero oculto por D'os, la “novia”; Beit Hilel enseña que primero se hace descender la bondad de D'os, revelando ese amor incluso en quienes tienen defectos, de modo que el mal desaparece por sí solo, y el baile nupcial hace descender la luz circundante que une al dador y al receptor.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Talmud registra una disputa: al bailar delante de una novia, Beit Shamai dice que se la describe “tal como es”, mientras que Beit Hilel llama a cada novia “hermosa y agraciada”. El Alter Rebe interpreta kallá, novia, como kalsá nafshí, el anhelo del alma de consumirse en D'os: un amor presente en cada judío, aunque a menudo oculto, que permanece por encima como una luz makif. ¿Cómo se revela? Beit Shamai, arraigado en Guevurá, sostiene que la revelación desde arriba corresponde al esfuerzo previo de la persona por apartarse del mal. Beit Hilel, arraigado en Jésed, sostiene que primero se hace descender la bondad: entonces el mal desaparece por sí solo, “pues una pequeña luz disipa mucha oscuridad”, y cada judío, incluso quien está espiritualmente rengo o ciego, se convierte en una novia hecha “agraciada” por el Jésed supernal. Luego se explica el baile mismo. El novio y la novia son opuestos, dador y receptor, como el agua y el fuego, y solo pueden unirse mediante una luz circundante superior, la jupá. Bailar “delante” de la novia hace descender esa luz, que está “por encima” de ella, a través de los pies, desde la dimensión exterior de sovev kol almin; al elevar a la pareja, la acerca a esa luz.

ESQUEMA

1 La disputa y la novia oculta

¶1

Se presenta la disputa talmúdica; la “novia” es el amor constante del alma por D'os, presente en cada judío pero a menudo oculto, un nivel circundante por encima de los sentimientos.

2 Beit Shamai: medida por medida

¶2

Arraigado en Guevurá, Beit Shamai sostiene que el amor se revela desde arriba solo en la medida en que la persona se haya apartado previamente del mal: “una novia tal como es”.

3 Beit Hilel: primero la bondad; novio, novia y jupá

¶3

Arraigado en Jésed, Beit Hilel sostiene que primero se hace descender la luz y luego el mal desaparece, por lo que cada novia es “hermosa y agraciada”; el novio y la novia, opuestos como el agua y el fuego, se unen mediante la luz circundante superior de la jupá.

4 El baile hace descender la luz circundante

¶4

“Delante” de la novia significa por encima de ella; bailar con los pies hace descender la dimensión exterior de sovev kol almin, y elevar al novio y a la novia los acerca a esa luz.

CONCEPTOS CLAVE

Klot hanéfesh (consumirse del alma) כלות הנפש

El anhelo del alma de quedar absorbida en D'os, tan intenso que se consumiría; el maamar lo llama la “novia” (kallá), a partir de “mi alma anhela” (kalsá nafshí), y afirma que está presente en cada judío.

Makif (luz circundante) מקיף

Un nivel que permanece por encima de la persona, en vez de entrar en su mente y corazón conscientes; el amor oculto es un makif de este tipo, y la jupá consiste en hacer descender los makifim suprenales.

Iskafía (subyugación) אתכפיא

Dominar y contener la inclinación al mal; para Beit Shamai, la revelación desde arriba se mide según ello.

Jasudá (hecha agraciada) חסודה

Una forma pasiva: no es una novia agraciada por sí misma, sino una que recibe Jésed supernal desde arriba; esta es la perspectiva de Beit Hilel sobre cada alma judía.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol

almin) סובב כל עלמין

Una luz divina demasiado elevada para entrar en los mundos; al hacerse descender en la boda como jupá, está por encima tanto del novio como de la novia y, por eso, puede unirlos.

La luz que llena todos los mundos (memalé kol

almin) ממלא כל עלמין

Una luz divina que entra en los mundos; corresponde a los pies con los que se baila, mediante los cuales se hace descender la dimensión exterior de sovev.

SECCIÓN 1 • 11

La disputa y la novia oculta

1 תנו רבנן כיצד מרקדין^{1,2} לפני הכלה ב"ש [בית שמאי] אומרים כלה כמות שהיא וב"ה [ובית הלל] אומרים כלה נאה וחסודה.³

Nuestros Sabios enseñaron: ¿Cómo se baila ante la novia? Beit Shamai dicen: «Una novia tal como es». Y Beit Hilel dicen: «Una novia hermosa y graciosa».

El maamar comienza con una baraita del Talmud (Kesubos 16b-17a): cuando se baila ante una novia en su boda, ¿qué se dice de ella? Beit Shamai dicen que se la describe tal como es; Beit Hilel dicen que se llama a cada novia «hermosa y graciosa». Todo el maamar interpreta esta disputa como una enseñanza acerca de cómo el amor oculto del alma por D'os se hace manifiesto.

הנה כלה הוא בחי' כלתה נפשי^{4,5} דהיינו בחי' כלות הנפש שיש בכל ניצוץ נשמות ישראל ליכלל ולידבק בהי' ית' ואהבה זו ישנה בהם בתמידות וכמ"ש למען יזמרח כבוד⁶ קארי תדיר

Ahora bien, la novia (kallah) es el nivel de «mi alma anhela» (kalsah nafshi), es decir, el nivel de la expiración del alma (klot hanéfesh) que está presente en cada chispa de las almas de Israel, para incorporarse a D'os y unirse a Él, bendito sea. Y este amor está presente en ellas constantemente, como está escrito: «Para que la gloria Te entone alabanzas»; [ella] «clama constantemente»

El Alter Rebe vincula kallah («novia») con kalsah («anhela») en el versículo «Mi alma anhela y aun desfallece» (Salmos 84:3). La «novia» es el anhelo del alma de quedar absorbida en D'os, tan intenso que el alma expiraría; está presente en toda alma judía en todo momento. Se cita el versículo «Para que la gloria Te entone alabanzas» (Salmos 30:13) para expresar el canto incesante del alma a D'os.

ולא שכיך⁷ ואפילו בפחותי הערך ע"ה [עם הארץ] ועוברי עבירה יש בהם בחי' אהבה זו אלא שאינה מורגשת בנפשם בבחי' גילוי⁸

«y no cesa». Incluso en quienes tienen menos mérito, los ignorantes y los transgresores, está presente este nivel de amor, solo que no lo sienten en su alma de manera manifiesta.

La expresión aramea «clama constantemente y no cesa» indica que este amor nunca enmudece. Está presente incluso en los judíos más sencillos, en los ignorantes e incluso en los transgresores; la única diferencia es que ellos no lo sienten.

(ועמ"ש בד"ה שחורה אני⁹ אש שחור שהוא ענין שהאהבה מסותרת) אלא שהיא בבחינת מקיף מלמעלה ואע"ג [ואף על גב] דאיהו לא חזי¹⁰ מזליי [מזליה] חזי:

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Soy negra», sobre el «fuego negro», que se refiere al amor oculto). Sin embargo, está en el nivel de una [luz] circundante (makif), desde arriba; y «aunque él no ve, su mazal ve».

El amor que no se siente se denomina «fuego negro», un amor oculto, en otro discurso; aquí se lo describe como makif: un nivel «circundante» que se cierne sobre la persona, en vez de entrar en su mente y su corazón conscientes. El Talmud (Megillah 3a) enseña que una persona puede asustarse «aunque no vea», porque «su mazal ve»: la raíz del alma, arriba, percibe aquello que la persona de abajo no percibe. Del mismo modo, este amor está vivo en la raíz del alma, aunque la persona no sea consciente de él.

SECCIÓN 2 • 12

Beit Shamai: medida por medida

2 ב אך כדי להוציא אהבה זו הנק' בשם כלה מההעלם אל הגילוי להיות מאיר כנפשם בבחי' גילוי

2. Pero, para sacar este amor, llamado “novia”, de lo oculto a lo revelado, de modo que ilumine su alma de manera manifiesta,

Después de decir que el amor está presente, pero oculto, el Alter Rebe pregunta cómo puede sacarse a la luz, para que se sienta realmente y brille en el alma de la persona.

הנה ע"ז שאלו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כיצד מרקדין כו' אמרו ב"ש [בית שמאי] כמות שהיא כו' כי להיות בית שמאי שרשם מבחי' הגבורות¹¹ עליונות¹² ע"כ נק' שמאי¹³ כענין שארז"ך [שארז"ל] ע"פ ושם דרך¹⁴ כו'

acerca de esto preguntaron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Cómo se danza, etc.?” Beit Shamai dijeron: “Tal como es, etc.” Pues, dado que Beit Shamai tienen su raíz en el nivel de las Guevurot superiores (atributos de contención), por eso se los llama Shamai, en el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo: “Y quien dispone [su] camino, etc.”:

Esto, explica, es el tema de la pregunta de los Sabios: “¿Cómo se danza ante la novia?”: ¿cómo se saca a la luz el amor oculto? La respuesta de Beit Shamai refleja su raíz espiritual en las Guevurot superiores, los atributos divinos de contención y medida. Incluso el nombre Shamai se vincula con el versículo “Y quien dispone [su] camino” (Salmos 50:23), que el Talmud interpreta como “quien evalúa (sham) sus caminos”.

כל השם אורחותיו¹⁵ דהיינו ששוקל דרכיו איך ומה הוא. היינו שלפ"ע [שלפי ערך] הסור מרע כך יהיה המשכה אח"כ מבחי' כלה כלות הנפש שמלמעלה.

“Quien evalúa (sham) sus caminos”, es decir, sopesa sus caminos, cómo son y qué son. Esto significa que, en proporción a la medida en que se aparta del mal, habrá después una emanación desde el nivel de la “novia”: el desfallecimiento del alma, que proviene de lo Alto.

Evaluar los propios caminos significa sopesarlos con exactitud. Aplicado al alma, esto implica una medida correspondiente: después llega desde lo Alto la revelación del amor, y solo en la medida en que la persona se haya apartado primero del mal.

וזהו כלה כמות שהיא¹⁶ כלומר כמו שהיא העלייה מלמטה מבחי' אתכפיא מסור מרע אם רב ואם מעט וכך יהיה המשכת בחינת גילוי כלות הנפש בנפשו

Y esto es [lo que significa] “una novia tal como es”: es decir, según sea el ascenso desde abajo, desde el nivel de la itkafia —la subyugación—, al apartarse del mal, sea mucho o poco, así será la emanación del nivel de la revelación del desfallecimiento del alma dentro de su alma

Por eso, “una novia tal como es”, según Beit Shamai, significa que el amor revelado en el alma corresponde al ascenso propio de la persona desde abajo, su itkafia, la subyugación de su inclinación al mal. Un gran esfuerzo trae una gran revelación; un esfuerzo pequeño, una revelación pequeña.

(וכמ"ש בד"ה ושמע אביה והפר כו' ובד"ה שחורה אני ונאווה¹⁷ השני גבי ענין מצות ל"ת [לא תעשה] ודברי סופרים שהם בחי' אתכפיא ועי"ז יערה עליו רוח ממרום¹⁸ ובוזה תתעלה גם נפשו הבהמית כו' ע"ש):

(y como se explica en el discurso que comienza “Y su padre oye... y anula, etc.” y en el segundo discurso que comienza “Negra soy y hermosa”, respecto de las mitzvot negativas y las palabras de los Escribas, que corresponden al nivel de la itkafia; y por medio de esto “se derramará sobre él un espíritu desde lo Alto”, y así también se elevará su alma animal, etc.; véase allí).

El paréntesis remite a otros dos discursos que vinculan las mitzvot negativas y los decretos de los Sabios con la itkafia, la contención. Mediante esa contención, “se derrama sobre él un espíritu desde lo Alto”, en palabras de Isaías, y también se eleva su alma animal.

SECCIÓN 3 • 13

Beit Hilel: primero la bondad; novio, novia y jupá

3 ג אבל ב"ה [בית הלל] שרשו מבחי" החסדים חולק על ב"ש [בית שמאי] שלא יהיה המשכה לפי ההעלאה¹⁹

אלא אדרבה תחלה יהיה המשכה מלמעלה למטה ויהיה אז ממילא יפלו כל החיצונים שלא לה' המה

3. Pero Beit Hilel, cuya raíz está en el nivel de los Jasadim (bondades), discrepa de Beit Shamai: la atracción hacia abajo no debe realizarse según la elevación; por el contrario, primero debe haber una atracción desde arriba hacia abajo, y entonces, por sí solas, caerán todas las fuerzas externas, que no pertenecen a D'os.

Beit Hilel, cuya raíz está en los Jasadim, los atributos de bondad, invierte el orden: la revelación desciende primero desde arriba, sin esperar a que la persona se eleve. Una vez que brilla, las "fuerzas externas", las fuerzas de la kelipá que ocultan la santidad, caen por sí solas.

והיינו שהעשה טוב יהיה קודם לסור מרע כי מעט מן האור דוחה הרבה מן החושך וע"כ נקי הלל מלשון כהילו נרו²⁰ עלי ראשי.

Es decir, el "hacer el bien" debe preceder al "apartarse del mal", pues un poco de luz disipa mucha oscuridad. Por eso se los llama Hilel, expresión relacionada con "Cuando Su lámpara brillaba (behilo) sobre mi cabeza".

De los dos aspectos del servicio a D'os, "apartarse del mal" y "hacer el bien", Beit Hilel antepone "hacer el bien", pues un poco de luz aleja mucha oscuridad. El nombre Hilel se interpreta como "brillar", a partir de las palabras de Job: "Cuando Su lámpara brillaba (behilo) sobre mi cabeza" (Job 29:3).

וגם הלל מלשון שבח והילול דהיינו ע"י שבחים בהתבוננות גדולת ה' ממילא יפול הרע (ועמ"ש בד"ה כי כארץ²¹ תוציא צמחה²² גבי יצמיח צדקה ותהלה)

Además, Hilel también deriva de la expresión de alabanza y elogio (hilul): es decir, mediante alabanzas y la contemplación de la grandeza de D'os, el mal cae por sí solo. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Porque así como la tierra hace brotar su crecimiento", acerca de "hará brotar la rectitud y la alabanza".)

Hilel también significa alabanza (hilul): contemplar la grandeza de D'os y alabarlo hace descender la luz, y el mal cae por sí solo. El paréntesis remite a un discurso sobre Isaías 61:11, que habla de que D'os hará brotar "la rectitud y la alabanza".

וזהו משכני אחריו נרוצה²³ הוא ממטה למעלה והיינו ע"י שמתחלה משכני מלמעלה למטה ע"י ממילא אחריו נרוצה כ"י ועמ"ש מזה בד"ה אדם

Y este es [el sentido de] "Atráeme; correremos tras de Ti": [la carrera] es de abajo hacia arriba, y esto ocurre porque primero "atráeme" desde arriba hacia abajo; por medio de ello, "correremos tras de Ti" por sí solos, etc. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Un hombre",

"Atráeme; correremos tras de Ti" (Cantar de los Cantares 1:4) muestra el mismo orden. La carrera del alma hacia D'os es una elevación desde abajo, pero solo sucede después de que D'os primero la "atrae" desde arriba.

כי יקריב מכם^{24,25} ובד"ה נשא את ראש בני גרשון^{26,27} וזהו פי' כלה נאה וחסודה²⁸ חסודה הוא לשון נפעל כידוע למדקדקים שחסיד וחסידה הוא שם התואר כ"י

"cuando alguien de entre ustedes presenta una ofrenda", y en el discurso que comienza "Haz el censo de los hijos de Guershón". Y este es el significado de "una novia hermosa y agraciada": jasudá ("agraciada") es una forma pasiva, como saben los gramáticos: jasid y jasidá son adjetivos, etc.;

Después de remitir a otros dos discursos sobre este tema, el Alter Rebe pasa a las palabras de Beit Hilel. Señala que jasudá es una forma pasiva, a diferencia de jasid y jasidá, que son adjetivos que describen a quien es bondadoso o piadoso.

אבל חסודה במלאפ"ם הוא שם הנפעל דהיינו שנעשית חסודה ע"י המשכת חסד עליון מלמעלה למטה להיות גילוי אלהות

pero jasudá, con vocal melupum, es un participio pasivo; es decir, ella es hecha jasudá mediante la atracción de Jésed supremo desde arriba hacia abajo, para que haya una revelación de la Divinidad;

Por ser pasiva, jasudá no describe a una novia agraciada por sí misma, sino a una que ha sido "hecha agraciada", dotada del Jésed supremo que desciende hacia ella desde arriba, de modo que la Divinidad se revele en ella.

אזי ממילא יפול הרע ויהיה בחי גילוי כלות הנפש בנפשו להיות כלה נאה וישראל אשר כך אתפאר²⁹ ואפילו חגרת ואפילו סומא דקמיה שוה ומשווה אם צדקת³⁰ כו' וז"ש [וזהו שכתוב] אז ידלג כאיל פסח³¹ כו'

entonces el mal cae por sí solo, y se dará el nivel de la revelación del desfallecimiento del alma en su interior, de modo que ella sea “una novia hermosa” y “Israel, en quien Me glorío”, incluso [si es] coja e incluso ciega, pues ante Él [todo] es igual, y Él hace [que todo sea] igual. “Si eres justo, etc.” Y este es [el sentido de] lo escrito: “Entonces el cojo saltará como un ciervo, etc.”

Cuando se revela la Divinidad, el mal cae por sí solo y el amor del alma se manifiesta, de modo que todo judío es “una novia hermosa”, el “Israel, en quien Me glorío” (Isaías 49:3), incluso quien está espiritualmente “cojo” o “ciego”. Ante D'os todos son iguales, y “Si eres justo, ¿qué le das?” (Job 35:7). Por eso está escrito: “Entonces el cojo saltará como un ciervo” (Isaías 35:6): incluso el cojo danzará.

ועמ"ש מזה בד"ה וארשתוך לי^{32,33} וז"ש [וזהו שכתוב] חסד עליון בל ימוט³⁴ שע"י גילוי החסדים מלמעלה למטה אז ממילא ידחה הרע והיה כלא היה ויהיה בחנית האבה תקועה בלבו כיתד בל תמוט

Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y te desposaré conmigo”. Y este es [el sentido de] lo escrito: “Jésed supremo, no vacilará”: mediante la revelación de los Jasadim desde arriba hacia abajo, el mal es entonces rechazado por sí solo y queda como si nunca hubiera existido; y el amor quedará firmemente fijado en su corazón, como una estaca que no se moverá.

Después de remitir al discurso sobre “Y te desposaré conmigo”, el Alter Rebe interpreta Salmos 21:8: “Jésed supremo, no vacilará”. Cuando el Jésed se revela desde arriba, el mal es rechazado como si nunca hubiera existido. Entonces el amor queda fijado en el corazón como una estaca que no puede moverse.

(ועמ"ש בד"ה אם בחקתי השני³⁵ שכדי להיות בחי חקיקות בנפש כמו כלי שצריך חקיקה מבחוץ ומבפנים זהו ע"י פסודי"ז [פסוקי דזמרה] שנקי הילול רוממות אל בגרונם כו' וע"י קיום המצות כו' ועמ"ש סד"ה ועתה יגדל נא)^{36,37,38}

(Y véase lo escrito en el segundo discurso que comienza «Si andan según Mis estatutos» (bejukotai): para que haya en el alma el nivel de grabados (jakikim), como en una vasija que necesita ser grabada por fuera y por dentro, esto se logra mediante Pesukei deZimrá (los Versículos de Alabanza), que son llamados alabanza (hilul): «Las exaltaciones de D'os están en sus gargantas», etc., y mediante el cumplimiento de las mitzvot, etc. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Y ahora, te ruego, que sea grande».)

El paréntesis cita otro discurso: para que el amor quede «grabado» en el alma, por dentro y por fuera como una vasija grabada (jakiká, juego de palabras con bejukotai), se necesitan los Pesukei deZimrá, los salmos de alabanza de la plegaria matutina, y el cumplimiento de las mitzvot. Los Pesukei deZimrá son llamados hilul, «alabanza», lo que los vincula con el camino de Hilel.

משא" לדברי ב"ש [בית שמאי] צ"ל תחלה סור מרע וזה א"א להיות בתכלית וע"כ אמרו כמוכת שהיא

En cambio, según las palabras de Beit Shamai, primero debe venir «apártate del mal», y es imposible hacerlo de manera perfecta; por eso dijeron: «Tal como es».

En contraste, según la opinión de Beit Shamai, primero debe venir «apártate del mal», y nadie puede lograrlo perfectamente. Por eso solo se puede alabar a la novia «tal como es».

אבל לא אפילו חגרת וסומא³⁹ [ודברי ב"ש [בית שמאי] מדבר שקר תרחק⁴⁰ ותשובת ב"ה [בית הלל] הוא כעין מ"ש ברכות פ' ח' בענין חסד ואמת.

pero no incluso [a una mujer] coja y ciega. [Y las palabras de Beit Shamai: «Aléjate de una palabra falsa»; la respuesta de Beit Hilel se asemeja a lo escrito en Rabbah, sección 8, acerca de la bondad y la verdad:

Por consiguiente, Beit Shamai no llamaría «hermosa y agraciada» a una novia coja o ciega. La explicación entre corchetes aclara que Beit Shamai se apoyan en la instrucción de la Torá «Aléjate de una palabra falsa» (Éxodo 23:7), mientras que la respuesta de Beit Hilel se asemeja al Midrash (Bereshit Rabbah 8:5), donde la bondad y la verdad debatieron acerca de la creación del hombre.

חסד אומר יברא⁴¹ שכולו מלא חסדים ואע"פ [ואף על פי] שאינו של אמת כו' ע"ש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמתוך שלא לשמה בא לשמה⁴²

La bondad dice: «Que sea creado, pues está enteramente lleno de actos de bondad», aunque no sea veraz, etc.; véase allí. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «De hacerlo sin intención pura se llega a hacerlo con intención pura».]

En ese Midrash, la bondad dijo que el hombre debía ser creado porque realiza actos de bondad, aunque la verdad objetara que está lleno de falsedad. Del mismo modo, Beit Hilel alaba a toda novia; y, como dicen los Sabios, hacer el bien «sin intención pura» conduce a hacerlo «con intención pura» (Pesachim 50b).

אך מ"ש כיצד מרקדין ענין זה מהו הענין הוא שכדי להיות התחברות חתן וכלה שהם שני הפכיים מנגדים זה לזה להיות החתן הוא בחי המשכה שמלמעלה למטה כמים שיורדים ממקום גבוה

Pero en cuanto a lo dicho: «¿Cómo se danza?», ¿cuál es el sentido de este asunto? El sentido es que, para que haya unión entre el novio y la novia, que son dos opuestos enfrentados entre sí — pues el novio representa el nivel de una emanación de arriba hacia abajo, como el agua que desciende de un lugar elevado—,

Ahora el Alter Rebe explica la danza misma. El novio y la novia son opuestos: la función del novio es dar, fluyendo hacia abajo como el agua que baja desde una altura.

כי הוא בחינת משפיע שמשפיע מלמעלה למטה והכלה בחינת מקבל ממטה למעלה כמבואר לעיל שכלה היא כלתה נפשי וכו' והוא כדוגמת האש שעולה בלהב ג"כ מלמטה למעלה

pues él representa el nivel del dador (mashpía), que da de arriba hacia abajo; y la novia representa el nivel del receptor (mekabel), de abajo hacia arriba, como se explicó antes: kallá («novia») alude a kaletá nafshí («mi alma desfallece»), etc. Esto es como el fuego, que también se eleva desde abajo hacia arriba en una llama;

El novio es el dador, cuya entrega fluye hacia abajo; la novia es la receptora, cuyo amor asciende como una llama, en alusión a kaletá nafshí, «mi alma desfallece», de la apertura del párrafo.

והרי הם ב' הפכיים כמים ואש ולהיות יחוד חתן וכלה היינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ עושה שלום במרומיו⁴³ בין שר של מים כו'

por lo tanto, son dos opuestos, como el agua y el fuego. Y para que haya unión entre el novio y la novia, ello ocurre como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo «Él hace la paz en Sus alturas»: entre el príncipe del agua, etc.;

El agua y el fuego son opuestos que no pueden encontrarse. Los Sabios, al comentar «Él hace la paz en Sus alturas» (Job 25:2), hablan de D'os haciendo la paz entre el príncipe angélico del agua y el príncipe del fuego.

היינו ע"י המשכות בחי' היותר גבוה מערך הב' אשר עי"ז יתבטלו ממציאותם ויהיו יכולים לשתוות יחד

es decir, mediante la emanación de un nivel más elevado que el alcance de ambos; por medio de ello, quedan anulados de su existencia y pueden unirse en armonía.

La paz entre los opuestos se logra mediante la emanación de un nivel más elevado que ambos. Ante ese nivel superior, cada uno deja de lado su propia existencia, y así pueden unirse.

וזהו ג"כ כאן ע"י החופה כי על כל כבוד חופה⁴⁴ הוא בחינת המשכת המקיפים עליונים מבחי' סוכ"ע עי"ז מתחברים החתן והכלה יחד.^{45, 46, 47}

Y así ocurre también aquí, por medio de la jupá (palio nupcial): pues “sobre toda la gloria habrá un palio” alude al nivel de la extensión de las luces circundantes superiores (makifim), desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); por medio de ello, el novio y la novia se unen.

En una boda, este nivel superior es la jupá: “sobre toda la gloria habrá un palio” (Isaías 4:5) representa las luces circundantes superiores (makifim), que se extienden desde sovev kol almin y están por encima tanto del dador como del receptor. Por medio de ello, el novio y la novia se unen.

SECCIÓN 4 • 14

El baile hace descender la luz circundante

4 וזהו כיצד מרקדין לפני הכלה פי לפני הכלה למעלה מן הכלה דהיינו המשכות בחי סוכ"ע מקיפים עליונים איך ומה הוא נמשך לזה אמר כיצד מרקדין שנמשך ע"י הריקוד

Y este es [el significado de] “¿Cómo se danza ante la novia?”: “ante (lifnei) la novia” significa por encima de la novia, es decir, hacer descender el nivel de la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin), las luces envolventes supernas (makifim). ¿Cómo y por medio de qué se hace descender? A esto responde: “¿Cómo se danza?”: se hace descender mediante la danza.

El Alter Rebe ahora examina de cerca las palabras del Talmud. Lifnei, “ante” la novia, también significa “por encima” de ella: la luz envolvente de sovev kol almin que, como mostró el párrafo anterior, une al novio y a la novia. La pregunta “¿cómo se danza?” plantea entonces cómo se hace descender esa luz superior, y la respuesta es: mediante la danza misma.

כי הריקוד הוא ברגלים בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נמשך מלמעלה מבחינת חיצוניות המקיף סוכ"ע (ועמ"ש סד"ה קול דודי^{48,49} בענין מדלג ומקפץ ובד"ה והניף את העומר)⁵⁰

Pues se danza con los pies, que corresponden al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), la cual se hace descender desde arriba, del nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de la luz envolvente, la luz que circunda todos los mundos. (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “La voz de mi amado”, acerca de “saltando y brincando”, y en el discurso que comienza “Y mecerá la gavilla de omer”).

Se danza con los pies, la parte más baja del cuerpo, que corresponde a memalé kol almin, la luz que penetra en los mundos; por medio de ellos se hace descender desde arriba la dimensión exterior de la luz envolvente de sovev. El paréntesis remite a un discurso sobre el amado que “salta y brinca” y a otro sobre la ofrenda de omer.

כי פנימית א"א להכיל ולכך נותנים כבוד לחתן וכלה ומגביהים ומנשאים אותם היינו בכדי להעלות לבחינת סובב כל עלמין

Pues la dimensión interior (pnimiut) no puede ser contenida. Por eso se honra al novio y a la novia, y se los eleva y alza, es decir, para elevarlos al nivel de la luz que circunda todos los mundos,

Solo se puede hacer descender de este modo la dimensión exterior de sovev, pues su dimensión interior excede toda capacidad de contención. Por eso, en una boda se honra al novio y a la novia, y se los eleva y alza: para elevarlos al nivel de sovev.

שהוא בחי' מקיף ועמ"ש סד"ה זאת חנוכת המזבח וז"ש [וזהו שכתוב] צדיק ה' בכל דרכיו⁵¹ שהוא בחי' התחברות שלום בפמליא של מעלה כו'

que es el nivel de makif. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Esta es la dedicación del altar”. Y este es [el significado de] lo escrito: “Havaiá es justo en todos Sus caminos”: este es el nivel de la unión, “la paz en la familia de lo alto”, etc.

Sovev es el nivel de makif, la luz envolvente. El versículo “Havaiá es justo en todos Sus caminos” (Salmos 145:17) se interpreta como el nivel de la unión, que establece “la paz en la familia de lo alto”; la palabra impresa של evidentemente es una errata por של, “de”.

ועמ"ש בפ"י ריקוד בענין ההרים רקדו כאלים⁵² בד"ה הים ראה וינוס⁵³ ובענין אז תשמח בתולה במחול⁵⁴ בד"ה ביום השמיני שלח:⁵⁵

Y véase lo escrito acerca del significado de la danza, respecto de “Las montañas danzaron como carneros”, en el discurso que comienza “El mar vio y huyó”, y respecto de “Entonces la doncella se alegrará en la danza”, en el discurso que comienza “En el octavo día, despidió”.

Por último, el Alter Rebe remite a dos discursos que explican el significado de la danza: uno sobre “Las montañas danzaron como carneros” (Salmos 114:4), en el discurso sobre “El mar vio y huyó”, y otro sobre “Entonces la doncella se alegrará en la danza” (Jeremías 31:13), en el discurso sobre “En el octavo día, despidió” (I Reyes 8:66).

EN LA AVODÁ

No esperen a estar libres del mal para hacer el bien: al hacer el bien, al alabar a D'os y contemplar Su grandeza, se hace descender una luz que disipa la oscuridad por sí sola, y el amor oculto en cada judío—incluso en quien se siente espiritualmente “rengo” o “ciego”— sale a la luz y se arraiga en el corazón.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el Alter Rebe que la “novia”, el amor del alma por D'os, está presente incluso en quienes no han estudiado y en los transgresores, y qué significa que en ellos sea un makif?
2. ¿Cómo expresan los nombres Shamai e Hilel los dos enfoques, y qué hay en la raíz de cada escuela que explica su perspectiva?
3. ¿Qué añade la forma pasiva jasudá al significado de “una novia hermosa y agraciada”?
4. ¿Por qué el novio y la novia, el dador y el receptor, solo pueden unirse mediante un nivel superior a ambos, y cómo lo hace la jupá?
5. ¿Cómo hace descender la luz circundante el baile con los pies, y por qué solo su dimensión exterior?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ת"ר כיצד מרקדין

La nota dice que la transcripción de este discurso hecha por el Rebe Miteler está impresa allí.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ז ע' קפו. ובשינויים בהנחות הר"פ ע' מה. הדרוש במאמרי אדה"א דרושים לחתונה ח"ב ע' תרנה מיוסד על מאמר זה. חלק מהמאמר באוה"ת סידור ע' רנח. וראה גם קיצורים בע' רסא. ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, ד. ולהלן בהוספות להערות וצינונים.

2 ת"ר כיצד מרקדין

La baraita comienza: «Nuestros Sabios enseñaron: ¿Cómo se danza delante de la novia?», y su respuesta continúa en la página siguiente. El Alter Rebe convierte esta pregunta en las palabras iniciales y el tema del maamar.

Ketubot 16b:11-12 ב"א-י"ב:11-12 כתובות ט"ז

תנא, רבי יהודה אומר: חבית של זין מעבירין לפניך. אמר רב אדא בר אבהו: בתולה — מעבירין לפניך סתומה, בעולה — מעבירין לפניך פתוחה. אמאי? נייעבר קמי בתולה וקמי בעולה לא נייעבר כלל! זימנין דתפסה מאתנים, ואמרה: אנא בתולה הווי, והאי דלא עברו קמאי — אתנסיס הוא דאתנסיסו. תנו רבנן: כיצד מרקדין לפני הכלה? בית שמאי אומרים:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כתובות טז, ב.

3 כלה נאה וחסודה

La continuación de la baraita: Beit Shamai dicen «una novia tal como es», y Beit Hilel dicen «una novia hermosa y agraciada». El maamar explica ambas posiciones en términos del amor del alma por D'os.

Ketubot 17a:1 א"א:17 כתובות י"ז

כלה כמות שהיא. ובית הלל אומרים: "פלה נאה וחסודה". אמרו להן בית שמאי לבית הלל: הרי שהיתה חגיגת או סומא, אומרים לה: "פלה נאה וחסודה"? והתורה אמרה: "מדבר שקר תרחק"! אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריכם, מי שלקח מקח רע מן השוק, לשבחנו בעיניו, או יגנו בעיניו? הוי אומר: לשבחנו בעיניו. מכאן אמרו חכמים: לעולם תהא דעתו של אדם מעורבת עם הבריות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 בחי' כלתה נפשי

La nota de Kehot remite a Psalms 82:3 para estas palabras.

Psalms 82:3 פ"ב:82 תהילים

שפטוֹדֵל וְיָתוֹם עֲנִי וְרֵשׁ הַצָּדִיקוּ:

Juzgad al pobre y al huérfano; haced justicia al afligido y al menesteroso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ תהלים פב, ג.

5 כלתה נפשי

«Mi alma anhela, y aun desfallece, por los atrios de Havaia». El Alter Rebe interpreta kalsah («desfallece») como la raíz de kallah («novia»): la novia es el anhelo del alma por D'os.

Psalms 84:3 פ"ד:84 תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרֵי יִרְגְּנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 למען יזמרך כבוד

«Para que la gloria te entone alabanzas y no calle». Se cita para mostrar que el amor del alma es constante y nunca calla.

Psalms 30:13 י"ג:30 תהילים

לִמְעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדַּם הַיָּהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲדוֹךְ:

Para que mi gloria Te cante alabanzas y no calle; oh D'os, mi D'os, Te daré gracias para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ל, יג.

7 קארי תדיר ולא שכיך

La nota dice que la fuente de esta expresión aramea ya se había indicado arriba, en 47b.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל מז, ב.

8 ואפילו בפחותי הערך וע"ה . . בבחי' גילוי

Según la nota, la transcripción de R. Pinchas explica con mayor detalle este punto: que incluso en personas de menor nivel, ignorantes y transgresores, el amor está presente, pero no se siente.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ הנחות הר"פ ע' מה, מבואר זה יותר בפרטיות.

9 בדי"ה שחורה אני

Ese discurso comienza con la enseñanza de los Sabios de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ד, א.

10 אע"ג דאיהו לא חזי

El Talmud aprende de los compañeros de Daniel, que fueron presa del temor ante una visión que no habían visto, que una persona puede asustarse «aunque no vea», porque «su mazal ve». Aquí ilustra que el amor está presente

en la raíz del alma en lo Alto, aunque la persona misma no lo sienta.

מגילה ג' א: י"ד 3a:14 Megillah

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מזליה חזי. מאי תשנתי? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: "עיוא דבי טבחי שמינא מינאי".

Ravina dijo: Aprendemos de aquí que si una persona es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar inmundo, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El cabrito del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א.

PÁRRAFO 2

11 בית שמאי שרשם מבחי הגבורות . . ב"ה . . החסדים

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar como fuente de la raíz de Beit Shamai en Guevurá y de Beit Hilel en Jésed.

Zohar III, 245a זח"ג רמא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמא, א. טעמי המצות להרחי"ו פ' תצא. שער הגלגולים סוף הקדמה לו — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ח ע' 184. וראה בהקדמה לתניא. וראה במאמרי אדה"א חתונה ח"ב ע' תרנה דשם מביא ראייה ממשנה עדיות פ"ה מ"א. דרך ששה דברים הם מקולי ב"ש והרוב ב"ש להחמיר.

12 בית שמאי שרשם מבחי הגבורות עליונות

Al final de esta introducción, R. Jaim Vital registra la enseñanza del Arizal de que Hilel es Jésed y no juicio, mientras que Shamai es juicio y Guevurá, de modo que Hilel y Shamai corresponden a Jésed y Guevurá. La nota de Kehot lo cita en relación con las raíces de las dos escuelas.

Sha'ar HaGilgulim 36:88-89 שער הגלגולים ל"ו פ"ח-פ"ח

... ובח"י קין אשר בפרצוף יעקב, הוא יובל מבני בניו של קין, כמשה ותלד עדה את יובל. ולכן יובל זה היה לוטש נחשת וברזל, להיותו מבחי הגבורות של קין, ונודע כי הגבורות הם מן אימא, הנקראת יובל, היא שנת החמשים שנה, ולכן נקרא ע"ש זה יובל. ובח"י יובל הזה, נרמז בפסוק ועל יובל ישלח שרשיו, כי גם בו יש כל השרשים הנאחזים בקין שבז"א. והנה יובל זה הוא מוכרח להתקן, טרם ביאת המשיח שיבא במהרה בימינו אמן, וז"ס יובילו שי למורא. ויובל זה עתיד להיות נתקן ע"י משה רבינו ע"ה, ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

13 ע"כ נקי שמאי

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar como fuente de la raíz de Beit Shamai en Guevurá y de Beit Hilel en Jésed.

Zohar III, 245a זח"ג רמא, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א הקצרים ע' שמח. אגה"ק ס"י יג. וראה זח"ג רמא, א. וראה גם ביאורו להצ"צ כך ב' ע' תתקמא.

14 שארז"ל ע"פ ושם דרך

“Quien ofrece un sacrificio de gratitud Me honra, y a quien dirige [su] camino, le mostraré la salvación de D'os”. Los Sabios leen vesam (“dirige”) como vesham (“evalúa”); el Alter Rebe deriva el nombre Shamai de este sentido de evaluar y sopesar.

Psalms 50:23 תהילים נ"ב כ"ג

Moed Katan 5b מועד קטן ה' ב

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נ, כג. מו"ק ה, ב.

15 כל השם אורחותיו

Rabí Yehoshúa ben Levi: “Quien evalúa sus caminos merece ver la salvación del Santo, bendito sea”, leyendo el versículo: “No leas vesam, sino vesham”. La nota de Kehot indica 5b; la afirmación aparece en 5a.

Moed Katan 5a:23-24 מועד קטן ה' א: כ"ג-כ"ד

אמר רבי יהושע בן לוי: כל השם אורחותיו — זוכה ורואה בישועתו של הקדוש ברוך הוא. שנאמר: “ושם דרך”, אל תקרי “ושם”, אלא: “ושם דרך” — “ארצנו בישע אלקים”. רבי ינאי הוה לקה ההוא תלמידא דכל יומא הוה מקשי לקה, בשבתא דריגלא לא הוה מקשי לקה,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

16 כלה כמות שהיא

Las palabras de Beit Shamai en la baraita. El Alter Rebe interpreta “tal como ella es” como medida por medida: la revelación desde arriba corresponde al ascenso desde abajo.

Ketubot 17a:1 כתובות י"ז א:1

כלה כמות שהיא. ובית הלל אומרים: “כלה נאה וחסודה”. אמרו להן בית שמאי לבית הלל: הרי שהיתה חגיגת או סומא, אומרים לה: “כלה נאה וחסודה”? והתורה אמרה: “מדבר שקר תרחק!” אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריהם, מי שלקח מקח רע מן השוק, ישבחנו בעיניו, או יגננו בעיניו? הוי אומר: לשבחנו בעיניו. מכאן אמרו חכמים: לעולם תהא דעתו של אדם מעורבת עם הבריות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כתובות יז, א.

17 שחורה אני ונאווה

“Soy negra, pero hermosa”. Son las palabras iniciales de los discursos de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim; el segundo de ellos, citado aquí, relaciona lo “negro” con observar las prohibiciones.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שחורה אני ונאווה כנולד ורשלים כאהלי קדר פיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 יערה עליו רוח ממרום

“Hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu desde lo alto”. El paréntesis lo aplica al individuo (“sobre él”): me-

diante iskafia, se derrama sobre la persona un espíritu desde arriba.

ישעיהו ל"ב:ט"ו

עד־יעֶרָה עֲלֵינוּ רוּחַ מְרוֹם וְהָיָה מְדֻבֵּר לְכַרְמֶל וְהַכְרַמֶּל לִיעֹר יִחְשֹׁב:

Hasta que el espíritu sea derramado sobre nosotros desde lo alto, y el desierto se convierta en campo fértil, y el campo fértil sea contado por bosque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

19 שלא יהי המשכה לפי ההעלאה

Allí el Alter Rebe alude a esta misma enseñanza sobre “una novia hermosa y agraciada” de Beit Hilel: la atracción hacia abajo no debe seguir a la elevación; más bien, la buena acción debe preceder, incluso antes de un refinado “apartarse del mal”, y no se debe esperar a “hacer el bien” hasta que el mal haya sido eliminado por completo.

LA NOTA DE KEHOT

וע"ע לעיל ר"פ נשא פ"ב (כ, ג). [כ].

20 בהלו נרו

Iyov recuerda los días “cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza”. El Alter Rebe deriva el nombre Hilel de behilo, “brillaba”: el enfoque de Beit Hilel consiste en hacer que la luz llegue primero.

איוב כ"ט:ג

בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי רָאשִׁי לְאוּרוֹ אֶלֶף חֹשֶׁךְ:

Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza, y a Su luz caminaba en medio de la oscuridad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כט, ג.

21 בד"ה כי כארץ

Ese discurso interpreta “Porque así como la tierra hace brotar su crecimiento” como el crecimiento que resulta del cumplimiento de las mitzvot a lo largo del año, y “hará brotar la rectitud y la alabanza” como el crecimiento y la revelación de la luz desde arriba en Rosh Hashanah, Yom Kippur y los Diez Días de Teshuvá.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי נצבים נא, א.

22 El versículo compara el hecho de que D'os haga brotar “justicia y alabanza” con la tierra que produce su crecimiento. Es el comienzo de un discurso citado aquí por “alabanza” (tehilá), que el texto vincula con Hilel.

ישעיהו ס"א:י"א

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וְכִגְנָה וְרוּעֶיהָ תִּצְמִיחַ כֹּן אֲדֹנֵי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדַּת כְּלִי־הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...תנו רבנן כיצד מרקדין לפני הכלה ב"ש אומרים

23 משכני אחריו נרוצה

“Atráeme; correremos tras Ti”. El Alter Rebe explica el orden de las palabras: primero D'os atrae al alma desde arriba, y luego ella corre hacia Él desde abajo.

Song of Songs 1:4 שיר השירים א:ד

מִשְׁכְּנִי אַחֲרָיִךְ נְרוּצָה הִבֵּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ הַדָּרִי וְנִגִּילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְרִיךְ מִיָּוִם מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבּוּךָ:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ד.

24 בד"ה אדם כי יקריב מכם

Ese discurso comienza preguntando por qué el versículo pasa de la tercera a la segunda persona y del singular al plural, y explica que todo judío tiene dos almas: el alma divina, cuya raíz está en “Adam”, y el alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ויקרא ב, ב.

25 אדם כי יקריב מכם

“Cuando alguno de ustedes presente una ofrenda a Havaia”. Son las palabras iniciales de un discurso de Likkutei Torah sobre Vayikrá, citado aquí.

ויקרא א:ב'2

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם:

Habla a los hijos de Israel, y diles: Cuando alguno de vosotros presente una ofrenda a D'os, presentaréis vuestra ofrenda del ganado, ya sea de la vacada o del rebaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ובד"ה נשא את ראש בני גרשון

Ese discurso explica que la autoanulación y el temor de los hijos de Merarí, que transportaban las vigas, conducen después al amor en el nivel de klos hanefesh; las cortinas de tejélet (de kilayón, “desfallecimiento”) se extienden como un palio sobre las vigas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי נשא כ, ג.

27 נשא את ראש בני גרשון

“Haz el censo de los hijos de Guershón”. Son las palabras iniciales del primer discurso de Likkutei Torah sobre Nasó, citado aquí.

Numbers 4:22 במדבר ד:כ"2

נִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֶרְשׁוֹן גִּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

כלה נאה וחסודה

Beit Shamai preguntan: si la novia es coja o ciega, ¿se puede decir “una novia hermosa y agraciada”, cuando la Torá dice “Aléjate de una palabra falsa”? Beit Hilel responden que, cuando alguien ha hecho una mala compra en el mercado, se la elogia; el maamar explica ambas posturas en sus propios términos.

Ketubot 17a:1א:א:א:א

כלה כמות שהיא. ובית הלל אומרים: “כלה נאה וחסודה”. אמרו להן בית שמאי לבית הלל: הרי שהיתה חגיגת או סומא, אומרים לה: “כלה נאה וחסודה”? והתורה אומרת: “מדבר שקר תרחק”! אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריהם, מי שלקח מקח רע מן השוק, לשבחנו בעיניו, או יגנונו בעיניו? הרי אומר: לשבחנו בעיניו. מכאן אמרו חכמים: לעולם תהא דעתו של אדם מעורבת עם הבריות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29

ישראל אשר בכ אתפאר

“Tú eres Mi servidor, Israel, en quien Me glorío”. Se cita para mostrar que cada judío, como la “novia hermosa” de Beit Hilel, es la gloria de D'os.

Isaiah 49:3ג:ט:ט:ט

ויאמר לי עבדי־אתה ישראל אשר־בך אתפאר:

Y me dijo: «Tú eres Mi siervo, Israel, en quien seré glorificado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

אם צדקת

“Si eres justo, ¿qué le das?”. Se cita para mostrar que ante D'os todos son iguales, de modo que Su bondad no depende del mérito de una persona.

Job 35:7ז:ז:ז:ז

אם־צדקת מה־תתן־לו או מה־מִידָךְ יקח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

אז ידלג כאיל פסח

“Entonces el cojo saltará como un ciervo”. En un maamar sobre danzar ante la novia, muestra que, mediante la revelación desde arriba, incluso los “cojos” saltarán.

Isaiah 35:6ז:ז:ז:ז

אז ידלג כאיל פסח ותרן לשון אלם כִּי־נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מִים וּנְחָלִים בְּעֶרְבָה:

Entonces el cojo saltará como un ciervo, y la lengua del mudo cantará; porque en el desierto brotarán aguas, y arroyos en la estepa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לה, ו.

32

בדי"ה וארשתיה לי

Ese pasaje explica “Y te desposaré conmigo para siempre”: en la actualidad, la Comunidad de Israel es “la sucá caída de David”, que siempre vuelve a levantarse y a

caer, pero en el futuro permanecerá en pie sin interrupción; de ahí la plegaria “Santifícanos con Tus mitzvot”.

Numbers 8:3ג:ג:ג:ג

ויעש כן אהרן אל־מול פְּנֵי הַמְנוּחָה הָעֵלָה נִרְתְּיָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת־מֹשֶׁה:

Y Aarón hizo así: encendió sus lámparas para que alumbraran delante del candelabro, como D'os había ordenado a Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר ח, ג.

33

וארשתיה לי

“Te desposaré conmigo para siempre”. Las palabras iniciales de un discurso de Likkutei Torah sobre Bamidbar, citado aquí.

Hosea 2:21א:א:א:א

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

חסד עליון בל ימוט

“Porque el rey confía en Havaíá, y por la bondad del Altísimo no vacilará”. El Alter Rebe interpreta jésed elión como Jésed supremo revelado desde arriba, que vuelve inmutable el amor.

Psalms 21:8ח:ח:ח:ח

כִּי־הִמְלִךְ בְּטַח בְּה' וּבְחֶסֶד עָלְיוֹן בְּלִי־מוֹט:

Porque el rey confía en D'os; por la misericordia del Altísimo no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כא, ח.

35

בדי"ה אם בחקותי השני

Ese pasaje del segundo discurso sobre “Si caminan según Mis estatutos” habla de la vasija que es refinada hasta poder contener una gran luz, y del amor del Shemá, que se eleva desde “con todo tu corazón” y “con toda tu alma” hasta el ilimitado “con todas tus fuerzas”, a medida que el alma animal es refinada y transformada.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בחקותי מז, ד.

36

(ועמ"ש . . ועתה יגדל נא)

En la transcripción de R. Pinjás, en lugar de este paréntesis, el texto dice: “Y este es [el sentido de] ‘Sáname, etc., pues Tú eres mi alabanza’: es decir, sáname del estado de cojo y ciego, etc., por medio de ‘pues Tú eres mi alabanza’, etc.”

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ ע' מה נמצא במקומו: “(וזהו רפאני כו' כי תהילתי אתה פי' רפאני מבחי' חגרת וסומא כו' ע"י כי תהילתי כו')”.

37

סד"ה ועתה יגדל נא

El final de ese discurso explica la súplica de Moshé: "Y ahora, te ruego, que se engrandezca el poder de Ado-nai".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח לט, ג.

38

ועתה יגדל נא

La súplica de Moshé: "Y ahora, te ruego, que se engrandezca el poder de Ado-nai". Las palabras iniciales de un discurso citado aquí.

Numbers 14:17 י"ז:י"ז במדבר

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַחַּ אֲדֹנָי כִּי כְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

אבל לא אפילו חגרת וסומא

La nota dice que allí el Rebe Métele plantea una dificultad: esto parece asombroso, pues, al danzar delante de la novia, ciertamente no se puede hablar de sus defectos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"א דרושי חתונה ח"ב ע' תרסג שלכאורה זה פלא דהלא בריקוד לפני הכלה א"א לספר בגנותה ע"ש.

40

מדבר שקר תרחק

"Aléjate de una palabra falsa". El argumento de Beit Shamai en el Talmud contra llamar hermosa a toda novia.

Exodus 23:7 כ"ג:ז שמות

מְדַבֵּר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק אֶל־תִּהְיֶה כִּי לֹא־אֶצְדִּיק רָשָׁע:

Aléjate de un asunto falso; no mates al inocente ni al justo, porque no justificaré al malvado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כג, ז.

41

חסד אומר יברא

Cuando D'os vino a crear a Adam, la Bondad dijo: "Que sea creado, pues hace obras de bondad"; mientras que la Verdad dijo: "Que no sea creado, pues es toda falsedad". La respuesta de Beit Hilel sigue el camino de la Bondad.

Bereshit Rabbah 8:5 ח'ה:ח' בראשית

... יברא, הדא הוא דכתיב (תהלים פה): חסד ואמת נפגשו צדק ושלום נשקו. חסד אומר: יברא, שהוא גומל חסדים. ואמת אומר: אל יברא, שכולו שקרים. צדק אומר: יברא, שהוא עושה צדקות. שלום אומר: אל יברא, דכוליה קטטה. מה עשה הקדוש ברוך הוא? נטל אמת והשליכו לארץ, הדא הוא דכתיב (דניאל ח): ותשלך אמת ארצה. אמרו מלאכי השרת לפני הקב"ה: רבון העולמים! מה אתה מבזה תכסיס אלטיכסייה שלך? תעלה אמת מן הארץ, הדא הוא דכתיב (תהלים פה): אמת מארץ תצמח. רבנן אמרי לה בשם ר' חנינא בר אידי ורבי פנחס ורבי ...

Rabí Simón dijo: Cuando el Santo, bendito sea, vino a crear al primer hombre, los ángeles servidores se dividieron en distintas facciones y grupos. Algunos decían: «Que no sea creado», y otros decían: «Que sea creado». Eso es lo que está escrito: «La bondad y la verdad se encontraron; la justicia y

...תנו רבנן כיצד מרקדין לפני הכלה ב"ש אומרים

la paz se abrazaron» (Salmos 85:11). La Bondad dijo: «Que sea creado, pues realiza actos de bondad». La Verdad dijo: «Que no sea creado, pues está lleno de mentiras». La Justicia dijo: «Que sea creado, pues realiza actos ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

42

שמתוך שלא לשמה בא לשמה

"La persona debe dedicarse siempre a la Torá y a las mitzvot, incluso cuando no lo hace por su propio mérito, pues de hacerlo sin ese propósito llegará a hacerlo por su propio mérito". Citado para explicar la opinión de Beit Hilel: lo que primero se atrae desde Arriba conduce finalmente al bien verdadero.

Pesachim 50b:5 ה"ב:ה"פסחים

רְבָא רַמִּי: כְּתִיב "כִּי גָדַל עַד שְׁמַיִם חֲסִדָּה", וְכִתִּיב "כִּי גָדַל מַעַל שְׁמַיִם חֲסִדָּה". הָא כִּיצַד? כָּאן בְּעוֹשִׁין לְשִׁמָּה, וְכָאן בְּעוֹשִׁין שְׁלָא לְשִׁמָּה. וְכִדְרַב יְהוּדָה. דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: לְעוֹלָם יַעֲסוֹק אָדָם בְּתוֹרָה וּמִצְוֹת אֶף עַל פִּי שְׁלָא לְשִׁמָּה, שְׁמַתוֹךְ שְׁלָא לְשִׁמָּה כָּא לְשִׁמָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, ב.

43

עושה שלום במרומיו

"Él hace la paz en Sus alturas". Los Sabios lo interpretan como la paz entre los ángeles del agua y del fuego; aquí, es el modelo para unir al novio y a la novia.

Job 25:2 ב'י:ב'איוב

הַמֶּשֶׁל וְפָחַד עֲמוֹ עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמָיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

על כל כבוד חופה

"Pues sobre toda la gloria, un palio". Aquí se entiende como la jupá nupcial: la luz circundante que une al novio y a la novia.

Isaiah 4:5 ה'ה:ה'ישעיהו

וּבְרָא ה' עַל כָּל־מִכּוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֲנֹן יוֹמָם וָעֶשֶׂן וְגִנָּה אֵשׁ לְהִכָּה לְיָלָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

בד"ה ושמע אביה והפר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי מטות.

46

ובד"ה שחורה אני השני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ז, א.

47 **רוממות א-ל בגרונם**
 “Las alabanzas de D'os están en sus gargantas”. Un versículo de los salmos de Pesukei deZimra, citado para explicar por qué se los llama “alabanza”.

Psalms 149:6 קמ"ט:ו תהילים

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

PÁRRAFO 4

48 **סדיה קול דודי**
 Ese pasaje afirma que una revelación solo puede producirse por medio del aspecto de los “pies”, como en “Sus pies se afirmarán aquel día”, y remite a este maamar sobre la danza ante la novia.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל טו, רע"ג.

49 **קול דודי**
 “La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas”. El discurso sobre este versículo explica que saltar y brincar son formas de revelación a través de los “pies”.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב:ח

קול דודי הנהיזה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 **והניף את העומר**
 “Y mecerá la gavilla ante Havaia”. Las palabras iniciales de un discurso citado aquí.

Leviticus 23:11 ויקרא כ"ג:יא

והניף את העומר לפני ה' לרצונכם ממחרת השבת יניפנו הכהן:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 **צדיק ה' בכל דרכיו**
 “Havaia es justo en todos Sus caminos y bondadoso en todas Sus obras”. Aquí, “justo” se entiende como el nivel de unión que trae paz en lo Alto.

Psalms 145:17 תהילים קמ"ה:יז

צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו:

D'os es justo en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...תנו רבנן כיצד מרקדין לפני הכלה ב"ש אומרים

52 **ההרים רקדו כאלים**
 “Los montes danzaron como carneros, las colinas como corderos”. Citado para explicar el significado de danzar (rikud).

Psalms 114:4 תהילים קי"ד:ד

ההרים רקדו כאילים גבעות כבני צאן:

Los montes saltaron como carneros, los collados como corderitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 **הים ראה וינס**
 “El mar vio y huyó”. Las palabras iniciales del discurso en el que aparece esa explicación de la danza.

Psalms 114:3 תהילים קי"ד:ג

הים ראה וינס הירדן יסב לאחור:

El mar lo vio y huyó; el Jordán retrocedió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 **אז תשמח בתולה במחול**
 “Entonces la doncella se alegrará en la danza”. Citado para explicar el significado de danzar.

Jeremiah 31:13 ירמיהו ל"א:י"ג

אז תשמח בתולה במחול ובחורים וזקנים יחדו והפכתי אכלם לששון ונחמתיים ושמחתים מיגונם:

Entonces la virgen se alegrará en la danza, y los jóvenes y los ancianos juntos; pues convertiré su duelo en alegría, los consolaré y los alegraré después de su tristeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 **ביום השמיני שלח**
 “Al octavo día despidió al pueblo”, dicho del rey Shlomó al concluir la inauguración del Templo. Las palabras iniciales del discurso en el que aparece esa explicación de la danza.

I Kings 8:66 מלכים א ח:ס"ו

ביום השמיני שלח את העם ויכרכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כליהם טובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Shaar HaGilgulim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/40/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak